

Dos raíces geminadas en el vocablo «Guipúzcoa»

SUMARIO

1. Dificultad de la tarea.—2. Supuesta imposibilidad del éxito.—3. Ipu, vía errónea.—4. núcleo Ibus.—5. Hidronimia para la solución.—6. Ibi, paso fluvial; sus variantes.—7. Compuestos; Ibur, Yurre y Burzako.—8. Oz y uz, pasos fluviales.—9. Fenómeno de la geminación: Ibi-uz, inferencia total.—10. Refuerzo filológico.—11. Coincidencia topográfica.—12. Balsas o almadías.—13. Navegación fluvial.—14. Los sufijos -oa y -ua.—15. La -K- epentética.—16. -Koa y -kue finales.—17. La G- Protésica.

1. DIFICULTAD EN LA TAREA

Buena falta nos hace una Historiografía de Guipúzcoa, de la que hay un notable anticipo por Elías de Tejada.

Si se escribe una tan hermosa como la que sobre Vizcaya ha compuesto Don Andrés Mañaricúa, digna de todo elogio, creemos que debe empezar por traer una relación con todas las formas en que se ha escrito la palabra *Guipúzcoa* y las hipótesis que para su traducción se han presentado hasta ahora.

«Uno y otro nombre (Bardulia y Guipúzcoa) tienen difícil la investigación de su etimología, por antiquísimos y de cuyo principio no se halla noticia ciertamente escrita», copiado por Fausto Arocena de la edición de 1867 del Fuero Guipuzcoano.

«Solo al nombre de Guipúzcoa no se halla fácilmente el significado» según Larramendi, en su prólogo al Diccionario Trilingüe, como escribe Landazuri (página 39). El mismo cita a Garibay, quien anotó que «no está entendida la causa de dónde pudo resultar este nombre».

«La etimología de esta palabra (Ipuzcoa) es oscura, como la que más, de cuantas hay en los nombres propios de toda España. Si es lícito

adivinar en cosa tan abstrusa y escondida». (Oihenart, Noticia, página 124). Pero me parece que fue el primero en proponer la G protésica.

Humboldt escribía que «sobre el nombre *Guipúzcoa* se han hecho muchas singulares conjeturas: si bien los estilos son manifiestamente vascos, difícil sería el venir a parar en algo, sólo ligeramente verosímil». (Los Vascos, página 154).

«Las etimologías que se han dado de tal nombre (Guipúzcoa) todas parecen infundadas y fantásticas». (Julio Caro, Materiales, página 24).

«La filiación de este nombre (Guipúzcoa) es difícil de determinar» (Caro, Materiales, página 225).

2. SUPUESTA IMPOSIBILIDAD DEL EXITO

«En el libro de los fueros, título I, folio 1, se reconoce la imposibilidad de descubrir la etimología del nombre de Guipúzcoa». Capítulo III, página 38 de Landazuri, Historia de Guipúzcoa.

El historiador alavés que residió en Vergara, donde explicó sin duda clases, en el Real Seminario o Colegio Patriótico, apunta lo siguiente: «sin esperanza de fruto alguno en un asunto de esta clase» (Página 40).

«Kiputz, etimológicamente es indescifrable» según Leonardo Zabala. OÑATE, 1951, pág. 14.

Total que es otro IMPOSIBLE como el que venció Larramendi, pero que hasta ahora, ha resistido todos los intentos.

Guardadas las distancias y cuando se ha ido a la luna y cuando se conocen ya los diámetros de la molécula, el átomo y el electrón (?) —aunque otros dicen que éste es una nueva función—, yo apenas creo que haya imposibles.

A Fausto Arocena le parece bien respetar esfinges impenetrables de misterios.

Por otra parte protesta contra el Nirvanah y quietismo (página 284) que esa obediencia significan.

Yo no rechazo esa expresión foral, sino que trato de superarla, pues sabido es que los mejores discípulos son los que corrigen y amplían lo que sus maestros dijeron y escribieron, ya que de otro modo la ciencia sería estática, o retrocedería, si seguimos el tradicionalismo teológico del cardenal Bonald, condenado por el Concilio Vaticano I.

Me sorprende que ello sea considerado como desagradable. Por lo visto, esperan que lo haga un extraño al País Vasco, lo que sería menos agradable, al menos para mí.

3. IPU, VIA ERRONEA

Ella ha llevado a cebollas, enebro, espargaño y borde, todo ello equivocado en mi opinión.

«No analiza Caro Baroja la raíz IPU, sin duda por no ser ello necesario para su tesis» escribe Fausto Arocena, (283). Para mí, esa raíz no existe en el vocablo Gipuzkoa y sí en cambio otras dos, de mayor importancia para la economía y el tránsito de personas y mercancías.

4. EL NUCLEO IBUZ

El único topónimo así llamado que conocía yo antes está en territorio vizcaíno, en el municipio de Ermua. Pensé que valía la pena de reflexionar sobre ese nombre de lugar. Mi hipótesis de trabajo fue que el nombre de la provincia de Guipúzcoa procederá sin duda de un IBUZ de su jurisdicción o bien de la comparación de varios pasos fluviales, tan frecuentes en la misma.

Siempre me ha interesado mucho el averiguar el origen y la traducción de la palabra Guipúzcoa (Gipuzkoa en euskera), nombre de una provincia vasca muy adelantada y destacada, a pesar de ser la menor en todo el ámbito del estado español. Y ella y la villa de Vergara me vieron nacer, un 5 de Agosto como otro vio el nacimiento del gran lexicólogo, gramático, músico y folklorista R. Azkue.

IBIZ en Zia (Gulina) que también designa río, es una variante de la anterior y se halla en Ibis-ate, en Imizcoz y en Laukiniz en los que la M y la N reemplazan a la B. Si ello se debe a que provienen de Ibuiz (de Zaldibar quizá lo mismo que el Ibus de Ermua), no lo sé. Podría explicar algunos *-iz* finales, pues en Lau-k-iniz, lo que sigue a la K y está emplazado en llanura (Lau), tiene que expresarse por un sustantivo.

Ya supondrá el lector avisado que para Julio Caro, *Ibus* ha de ser nombre personal (página 225).

Que no se haya encontrado ninguno parecido hasta ahora, no constituye para el fecundo escritor, ninguna dificultad. Tampoco importa que el vocablo sea pariente de otras voces como las que estoy dando. Y luego achacan a otros autores, prejuicios étnicos o políticos. También cree que las villas proceden en sus nombres de las denominaciones de las personas (páginas 110 a 113).

Existe Ipuzabal, que habrá sido probablemente Ipuz-zabal, ya vado ancho o ya llano del vado.

5. HIDRONIMIA PARA LA SOLUCION

Mi amigo, el profesor asturiano de Filología Española en la Universidad Nacional de Cuyo, Don José Antonio Barbón, me pidió un trabajo para sus ANALES DE LINGUISTICA. Adopté el tema de HIDRONIMIA VASCA y en seguida, empecé a trabajarlo con gran ahinco y muy intensamente en 1 de octubre de 1969 y no cejé en la tarea, quizá porque a veces, —como dice el terso y fino escritor Miguel Pelay Orozco—, nos gustan los temas difíciles y así había visto definir a la hidronimia en varias obras extranjeras.

Hice una acumulación y comparación de los hidrónimos vascos y luego de los de Huesca, Logroño, Burgos, Galicia y Francia. Y de ella pude obtener lo que antes se llamaban inducciones, pero que ahora ya está fuera de moda. (Ver Medard Boss en su *Psiquiatría existencial o Grundriss der Medizin*.)

En Mayo de 1970, el día 22, recibía las 25 separatas de mi trabajo, pero la revista completa no salió hasta Agosto de 1971 y se repartió en Octubre. Aquellas fueron rápidamente a buenas manos.

El lector verá la interpretación hídrica que doy a dicho término que estimo será la acertada.

6. IBI

Sabido es que este vocablo designa ya «paso fluvial» si es hondo y se le atraviesa en chalupa o (*ala*) ya «vado» si es superficial y se le recorre a pie. Vide «Nuestra Pequeña Historia» de Fausto Arocena, (Página 124). En inglés ambas palabras están integradas en *wade* y yo voy a hacer a veces lo mismo para simplificar, aunque bien sé que son distintos.

Tuvimos un historiador guipuzcoano llamado Zaldibia de quien Fausto Arocena ha editado y prologado su obra. Su apellido contenía la raíz *ibi* y el total parece ser, más bien «el vado de la pradera» así como Zaldibar el «prado de la ribera» que me parece una traducción invertida, pero más topográfica que la opuesta, de ribera del prado.

Imiategi y otros que señala Eleizalde en sus LISTAS Ipiña, muy parecido al Dibina de Alava y relacionado con Ibeni (Abando), Ibenagaña de Eleizalde, situado en Vera del Bidasoa.

Ibeas, Valdivia y Vald-ibi-elso en el territorio del Este y Nordeste de Burgos al que para abreviar llamaré Oca. Elso era el apellido de un escritor de GURE HERRIA; Ibielso en Burgos y Bielsa en Huesca. Valdivia pue-

DOS RAÍCES GEMINADAS EN EL VOCABLO «GUIPÚZCOA»

de referirse al río Avia en Galicia, y lo cito por la gran indeterminación vocálica que reina en el euskera (parecida a la del árabe) y porque los nombres de los valles provienen a menudo de su Thalweg de ríos o de planas fluviales.

Ibina y Divina en Alava, designan vados.

Variantes ubi, abi

Como vados y pasos fluviales eran algo muy conocido cuando principié en 1920 a ocuparme del euskera.

Otras veces, IBI se dice UBI como en Zalduby, nombre de un poeta labortano, en realidad Adema. Ibieta es como Ubieta. Az-ubia en Idiazabal (247) significa vado del río.

Zaldibia, Zalduby, Ondarrubi, Ondar-ibia, Ondar-abi eran pasos (en chalupas sin duda) entre Fuenterrabía y Hendaya. Ondar-ubi es vado de arena, donde se pasaba sin duda, sólo en lanchas.

Barjubi en San Miguel del Pedroso (Oca) es sin duda un Ibar-zubi. Urrabieta, apellido del gran dibujante navarro, podía significar vado de avellanos con el cambio análogo al de Ondarrabia.

Es posible que *zubi* proceda de *zur -ubi*¹ o sea paso fluvial con maderas, pues *zupide*, o *zupire* designan cuevas fuertes en los cerros por donde se deslizaban los troncos y para camino tan corto como el transfluvial, me parece exagerado un *zu-bide* o camino de maderas.

7. COMPUESTOS

IBUR. Ibur-errika en Elgueta y Eibar. Hay otro igual en las cinco villas de Navarra (?). En la revista EUSKERA (1963-64, página 241), propuso que IBIURRE e YURRE eran lo mismo que paso fluvial tanto vado pando (superficial) recorrible a pie o a caballo, como profundo, que se atraviesa con *alas* o chalupas.

Podría uno pensar que *Ibi-ur* fuese antes *Ibi-ur* o sea arroyo del vado o vado del arroyo. Sorprendería que la *r* se haga fuerte con los derivados Yurre y Yurreta y no queden Yure y Yureta, mas hay excepciones con paso de una a otra como en *arek* y *arrek*, pronombre demostrativo que

1 Ya no creo como en 1930 (Riev., página 160), que la contradicción de piedra y madera que existía en Ar-zubi, sea óbice para la formación de esta palabra, pues a veces, hay falta de lógica en los idiomas.

significa *aquél* con verbo transitivo. Ibi-urre podría ser también una casa llamada «cerca del vado», como lo es Zubiaurre, ante el puente.

Yurre

Cierta vez leí en Hermilio Madinabeitia la mención del «vado de Yurregutxi» en Alava. Eso me hizo pensar en que Yurre era igual a vado. Pues una topografía impone a los sucesores en la población, la designación dominante del terreno en el mismo lugar.

Yo conocí Yurre y Yurreta en Vizcaya, sobre todo al segundo, pues muchas veces fuí de paseo por allí ya por el puente del ferrocarril, ya por unas losas de piedra, colocadas en el río (*ar-pausuak*).

Yurrita es una variante de Yurreta, como lo son Ajubita, Lizarrita, (el año 974, en Santurdejo), Munita, Anuzita, Arriabita e Irurita, de sendos vocablos terminados en *-eta* o en *-ieta*.

Creo recordar que una vez que estuve en Yurre, atravesamos un arroyuelo en pleno pueblo.

Burzaco

He aquí un apellido raro al que nunca vi que nadie le metiera diente. Como vi numerosas aféresis, pensé que habría aquí la que el padre benedictino Dom Jesús M.^a Sasía describe en Bayas y Ayega en Estella y en Gordejuela, la aféresis de I- y del Ib- como en el río Ayuda (Treviño) o sea Ibaiura. El príncipe Bonaparte ya la había descubierto en I-Baigorri y en I-Bayona. Yo la he extendido a Ayala que sería antes Ayara para Garibay y para mí Ibai-ara o sea vega del río. Alava viene para mí de Ara-ba o sea Ribera Baja, nombre del municipio del bajo Zadorra.

Apliqué eso mismo a Burzako o sea vi que Iburzako era el apócope (como el de Etxagüe para Etxagüen) de Ibur-zakon o sea un PASO (fluvial) HONDO que se halla igualmente en castellano, en el barrio del Algarrobal en Mendoza, como hay Río Hondo en Santiago del Estero y Arroyo Hondo en San Carlos (Mendoza).

Tiene un nombre substantivo y un adjetivo. Lo mismo vemos en Yurregutxi o sea paso fluvial pequeño. Luego la formación que la atribuyo es correcta.

Ibur o ibi-ur

Entonces pensé que se trataba de Ibi-ur o sea de alguna casa que estaba cerca del *vado* que por extensión, dió su nombre a esas poblaciones.

8. **-OZ -OZA -OTXA, -OITZE**

De estas sílabas finales, con patente significado de paso fluvial o vado en muchos casos, de los señalados topónimos de Navarra, terminados en *-oz*, trataré en un artículo en la revista FONTES. Adelanto esa identificación para Arcocha, Parcocha y Ocharan, que están en Vizcaya.

-Uz, -Uza, -Utxa

Estos tres vocablos designan paso fluvial en mi opinión. Anozita me parece que es Ana-uz-ieta o sea vado de la colina. En Anozibar se agrega el concepto de ribera. Anué, Anoeta, Ainhoa, Ana, Anda, etc. me parecen colinas.

Zarauz, vendría de Az-ara-uz, vado de la ribera del río. Y hay una calle Azara en dicha hermosa villa. Zaraoz en Landazuri (página 67). Arauz, Badauz y Araoz me parece que todos son vado de la vega.

Ese cambio se da en Araya y Badaya, Aracaldo y Baracaldo.

A Soubirous, Odón Apraiz le halla aspecto vasco. Como yo a Zubir-oz, Zubirán, Soubeyrán y Subirana, de Huesca, probable Subi-arana.

UZA. La terminación *-uza*, tras forestales, etc. existe por ejemplo en Mesperuza (término 1802 de Sasía) o Nespral; así que ha podido existir un Ipuruza. Muguruza (vado del pedregal) Artikutza, Alz-uza, Lan-uza, Nespel-uza, Eskuza, Zurutuza, Arruza. Banús, por probable aféresis de la I-inicial. Peruchuza en Ezcaray (Merino Urrutia, página 11) es el vado de Perucho.

Uzama en mi opinión ha perdido tras la U, una N o bien una L, pero no es palabra originaria. Unza es pradera y es el Untz articulado como se ve en Azkarruntz y Askunze, con o sin el *arr* forestal que es un masculador, según describió Telesforo Aranzadi. Lakuntza, Lizarruntz.

Creo que en Vizcaya le corresponde el Usa que se daba como terreno comunal, (Peru Abarka de Juan Antonio Moguel).

La N se pierde también en otros vocablos como se ve en los dobles Andura-Adura, Indura-Irura. (vega), Insunza-Isunza, Endaya-Enayo (laderra de montaña).

Untza en Navarra y Guipúzcoa es pradera, señalada a menudo por un árbol como el Gavil-uncia de Ezcaray (Merino Urrutia, 1936 página 20) seguramente una pradera cercana a árboles *altos* que servían para *gavias* (Larramendi, 50 y 74 en Ekin) o mástiles de la flota y vigas. (Idiazabal, 1785). De ahí Gabiria, Gabilondo, la *gabia* de las herrerías. Son robles bra-

vos y altos. No creo tenga algo que ver con Cavea. (L. Michelena número 247.)

Untz-illa sería lo mismo que Untz-zilla o sea río de la pradera como el Onsella (Vald-) de Zaragoza; recuérdese el río Sella en Asturias. Urrestilla vendría de Urrets-zilla o arroyo de avellanos, lo mismo que Urrest-ara-su. Opino que algunos *cillas* de Santander y Huesca pueden designar ríos, como *zill-az*. Siempre me pareció mucho nombre el de *untza*, para sólo la yedra, sin otra utilidad que la estética de los románticos.

Uncejo en Alava, según Guereño, es puerto entre cerros. (EUSKERA, Bilbao. Voces alavesas. 1958, página 332.)

Amikutze me parece que es el vado o paso del río (Ami y de ahí Lami). Pariente suyo ha de ser, pero sin la -k- epentética, el difícil Amuchastegui, antes inabordable y del que sólo quedaría por explicar el intermedio -as-.

Uno podría pensar que sea *ast* piedra formando algo paralelo a Arregi en ast-egi. Pero esto me parece discutible.

Asti es tilo² para López Mendizábal y aliso³ para Arín Dorronsoro (515), pero yo creo —como Aranzadi, Bouda y Baumgartl— que es arce (érable, maple o Ahorn) y que su derivado masculino es *astigar*, que sinco-pado, da *azkar*.

Ilzarbe quizá sea lo mismo que Ulzarbe y como Arba es río, designaría (lo mismo que Ulzama), río de la pradera.

Lanuzá y Lanusse vendrían de Aran-uza o vado del valle: uno en Aragón y otro en el Béarn. Artikuza, Zurutuza, que me parece procedente de Alzuru o Lizuru con una t epentética. Existen también Alzuruza. Altz-asúa, Alzerreka (en Chile) y Alzolaraz, pues los alisos son hidrófilos.

UTXA. Atutxa y Sertutxa, darían la forma vizcaína para vado, como lo es *Ate*, pues se ve en el vado de Ateguren en el Artibay (Iturriza, 547, borto en 539). Los topónimos Ibur-uch hablan en su favor.

IZ. Véase lo que he manifestado en la sección 6.

9. GEMINACION E INFERENCIA TOTAL: IBI-UZ

Es para mí un doble de paso fluvial o de vado, por duplicación semántica o reiteración de significado o sea por geminación de IBI y de UZ.

2 Ezki en realidad.

3 Altza en verdad.

DOS RAÍCES GEMINADAS EN EL VOCABLO «GUIPÚZCOA»

Cuando dos raíces van juntas a menudo, debemos suponer que tienen una íntima relación y que pueden ser una geminación o duplicación semántica. Eso me sucede con Ibus y otras palabras. Si la primera raíz es claramente vado o paso fluvial, debo suponer que también lo es la segunda. Lo mismo pasa con Arnaiz y Aizarna, (peñas) Astar y Arkaitz (peñas) por ejemplo. No -arbe es probable residuo de Arno-arbe. Unamuno me parece geminación de colina, al igual que en el apellido Orea-muno.

Bidasoa es un asu-bide (cauce del río) como lo es U-(r)-bidea en Vizcaya.

Ur-umea es otro doble hídrico designando río dos veces. Nunca creí que fuera, como algunos decían, Uru-mea, agua delgada, pues ni *Uru* es agua, ni nadie sabe lo que hacer con esa -u, sino convirtiéndola en canal. Jamás me convenció lo del armenio Urmiah, que es puro cuento probablemente. Prefiero —como aconsejaba Goethe— *nieden* o sea ver las cosas cercanas. *Umia* en Galicia y *Umea* en Suecia son nombres de ríos. Lo mismo el Eresma en Segovia que creo corresponde a nuestro Erez-*uma* que invertido da Umerez (compárese con el río gallego Lérez). Pariente suyo será el Umaran de la Encartación.

Ume aparece en Lizur-*ume*, Sagast-*ume*, Oyan-*ume* (Potosí) y Gaz-*ume*, muy probable arroyo salado.

Dada la regla de la duplicación semántica, que creo haber descubierta en el euskera, imaginé que IBUZ viene de IBI-UZ o sea que es un doblete de *paso fluvial*. Otra de las cosas que observé era la enorme frecuencia de la duplicación semántica o geminación en los topónimos vascos, fenómeno que ya he demostrado en mi trabajo de Mendoza de Mayo de 1970.

Interpreté a Gipuzkoa como Ibuskoa, o sea comarca de pasos *fluviales*.

Sintetizando: Gipuzkoa se compone de:

G protética. Ibus, doblete de vado. K epentética. Oa, locativo articulado, que equivale al final de Guibucia en la Rioja, (Merino, 1936, página 13). En total, comarca de pasos fluviales.

Los Várdulos del Zadorra y del Deva fueron empujados por los Vascones a Burgos, entre el Arlanzón y Reinosa, según Don Justo Pérez de Urbel.

El Guipuza-uri de Haro que recoge Julio Caro en la página 225 de sus MATERIALES, para mí, no designa «casa del guipuzcoano» sino «casa del vado» (en doblete lo último).

Guipucia de Ojacastro en Merino Urrutia (13) de 1936 sería paso fluvial para Ipuzçarana y Lipuzçarana de 1487; sería más raro que todo un valle perteneciera a un guipuzcoano en Ojacastro, que no que el valle tomase su nombre de un vado en el mismo incluido. Sería mucha propiedad.

Si pues sólo en eso se basa la emigración de los guipuzcoanos a la Rioja alta, ¡estamos aviados!

Eso me recuerda al *Cantabrigia* (Cambridge actual) que el Padre He-
nao supone fue fundado por una emigración a Inglaterra de los cántabros,
quienes además fundarían allí una universidad como la que en casa —¡*no*
tenían! Sería una dirección opuesta de la emigración, o sea hacia el Norte
y transmarina.

Todo ello sería como suponer que así como la voz bizkaitarra (vizcaino),
viene de las lomas de Bizkaigana, —entre Busturia y Rigoitia—, por el
contrario, los diversos Bizkaya que existen en todo el territorio vasco, pro-
vendrían de vizcainos allá emigrados, lo que sería poner el carro delante
de los caballos o de los bueyes.

10. REFUERZO FILOLOGICO

IBURUCH en Beasain (L. Eleizalde) y según el Padre Iparraguirre,
en su hermosa corografía, en Idiazabal, (página 139), prueba que el -UZ
se puede agregar tras el UR, de río.

INBULUZKETA, tiene todas sus raíces y sería un Iburuz-eta enriquecido
con dos épéntesis: N y K.

Ibuz-ibarko. Existe un dato en favor de ello en Navarra recogido en
Iranzu por el benemérito historiador estellés don José María Lacarra que
es la palabra *ibuz-ibarco* que ya dice que está a la ribera de un río.

El *ibuz-ibar-co* de Zabaldica el año 1231 (Fontes, I, página 40) es
una demostración por el Ibar (ribera) de que *Ibus* es algo fluvial. Y es
nada menos que la misma raíz que topamos en la voz Gipuzkoa.

Pero Luis Michelena en su trabajo de cincuenta y nueve páginas en
Fontes (número I, página 40) de 1969 no se ha percatado de su importan-
cia, pues posee gran valor heurístico, ya que se halla en la encrucijada de
dos topónimos bien separados como Barcus (Barkoitze) en Zuberoa y Par-
cocha en la Encartación de Vizcaya, que sería un Ibar-ko-uz, justamente la
inversión del topónimo navarro Ibus-ibar-co. Y los tres son refuerzo gran-
de a mi teoría de hoy, acerca del origen del vocablo GIPUZKOA.

Imuz, entra en el topónimo Zar-imuz de Léniz que equivale a ZAR-
IBUZ, pues que es doble de vado (Im-uz) y Zara probablemente es Azara
o vega del arroyo. Vald-imu-eche en la Rioja (Merino, 36).

Imoz. Creo es vado (-oz) unido por afinidad semántica con *Im* que
es lo mismo que *IB*. Puede compararse con el guipuzcoano Zar-imuz que

DOS RAÍCES GEMINADAS EN EL VOCABLO «GUIPÚZCOA»

alberga al Imoz anterior y a otro que es el de Az-ara que también existe en Zarauz y en Zarapuz de Estella. Anozibar y Amoz-arrain. (Arain?)

Imaz. Para mí es un doblete o geminación de río, en su origen de Ibaz, ya que existe Ibazeta, pues el paso de la *m* a la *b* y viceversa es muy frecuente. La palabra *más* es la granja en catalán y no en vascuence.

Dima sería río igual que Diba y Deva.

11. COINCIDENCIA TOPOGRAFICA

Estimo que Guipúzcoa fue una comarca caracterizada, entre otras cosas, por sus numerosos e importantes pasos fluviales, solo comparables en Vasconia a los de Navarra.

Guipúzcoa está entre los pasos de Ondarrabia y Pausu al Oriente en el Bidasoa y Astigarribia y Portu en el Deva al occidente.

La necesidad de cruzar los ríos guipuzcoanos de Este y Oeste y viceversa en forma transversa, es enorme. (Riev, página 159. Contribución al Diccionario Vasco, 1930.)

Behobia sería Bego-ibia para Lecuona (Boletín 1964, página 37): es verosímil.

Luego vienen Urdanibia y Jaiz-ubi.

Ergobia sería Ergo-ibia para Lecuona, en el Urumea.

En Lasarte y Zubieta se cruzaba el río Oría en *alas* o chalupas.

Lecuona estudiaba la voz Uixtin de las Brígidas de Lasarte. Sabido es que fundado por los suecos, era *Vadstena* un célebre monasterio de gran importancia cultural desde el Medievo. En su idioma escandinavo significa vado de piedras como el vasco Arr-ibi.

Pero a pesar de la atracción que el Norte y la hidrofilia, ejercen sobre mí, la comunidad brígida en el origen monástico, no basta para admitir su origen sueco. Estimo que es una palabra vasca que designa torrente-río y que proviene de Ur-ixtin.

Zaldibia se halla en el río Yurre (o sea vado) que está en Olaberria; Yurreamendi está en Tolosa.

Para Zarauz, estimo que lo de ¡puro jaro! exclamativo es una tontería, pues no hay admiraciones ni interjecciones ni adverbios de tiempo como el *beti* que admitía Pío Baroja para Zilbeti, ni virtudes abstractas como el *egi*, (verdad) que recogen algunos, que tampoco es ladera ni montaña, sino cresta descendiente y habitación.

Yo opiné hace mucho que podía tratarse de «matorral o jaro de la ladera», pues AUZ es ladera, pero ahora creo más bien que se trata de A-ZARAUZ o sea vado (Uz) de la vega (ARA) del arroyo (AZ).

En el Urola tenemos a Amilibia y Amilubia en Aizarnazabal.

En el Deva tenemos al histórico de Astigarribia y a Amuzkibar en Elgoibar.

Ategiuren es un vado del río Artibay según Iturriza. Por ello y por Atucha es seguro que la palabra *ate* designe a veces paso fluvial, borto o *portu*, (Compárese Ibis-ate) contra la afirmación opuesta de Fausto Arocena (Nuestra Pequeña Historia, página 125). No creo en la parada de correos que alguien preconiza para Pausu pues lo mismo sucede, más arriba de Irún, desde donde sin duda las *alas* transportaban a los viajeros al lado norte del Bidasoa y viceversa.

Los Ar-pausuak o piedras grandes colocadas a intervalos en el cauce de los ríos, permitían atravesarlos en numerosos lugares.

12. ALMADIAS O BALSAS

Piendo el Almandoz puede venir de eso que en francés es *bac*, en inglés es *ferry* y en alemán *Fähre*, —balsa— con la que cierta vez en 1927 cerca de Wimpfen (Suabia) atravesé el río Neckar, junto a plantaciones de lúpulo (Hopfen), otra vez en 1959 en Chosmalán sobre el río Neuquén en la Argentina y una última vez en 1963 en Conesa, sobre el caudaloso río Negro del mismo país.

Almadieros conocidos eran los roncaleses para sus troncos, pero ya no se ven según recoge Arocena (página 123) de labios del fecundo escritor y editor Bernardo Estornés Lasa.

Revesz en húngaro es el timonel de la balsa o almadía; ¡tan frecuente era su uso!, en los Gazló (pasos), sobre todo en el Danubio.

13. NAVEGACION FLUVIAL EN SIRGA

El Bachiller Zaldibia solo dice de su comarca natal —Guipúzcoa— que tiene «muchos ríos dispuestos para la navegación» así como Vizcaya (página 6).

Alguna vez me he ocupado de la *sirga* y existe el topónimo Zirgebide. Pero su importancia fue mucho menor en Guipúzcoa que en los grandes ríos de otras regiones. Existirían las jangadas roncalesas en el río Aragón y de

DOS RAÍCES GEMINADAS EN EL VOCABLO «GUIPÚZCOA»

seguro algunas naves mayores en el Ebro. Véase Eusko Jakintza (1952, página 209) para mi recensión a Ciriquiain.

El Padre Larramendi dice que en el Deva sólo hasta Alzola se puede navegar. Por eso el Portu de Vergara no sería de sirga desde Deva (como creía el Padre Luis Sarasola) por la lectura de un documento en Simancas. Lo sería de travesía para ir de Vergara a Elgueta, Elorrio y Durango (como lo efectuó la expedición de Rosmithal en 1466) o viceversa.

Es un indicio importante funcional a mi favor el que a pocos metros del mismo está el puente de Amillaga que conduce de Vergara a Elgueta. Siguiendo hacia el oeste se pasa por Ubera que muchos han traducido por vado; en todo caso sería un vadillo.

14. LOS SUFIJOS -OA Y -UA

Epeloa, Zigarroa, (Landazuri, página 82), Zullurroa. Con acierto el padre Inza llamó la atención sobre el *-oa* final de Naparroa que es idéntico.

Mocoroa, (pedregal), Ariznoa y Arisnea. Ainhoa. Zuberoa.

Zarra-*oa*, Ayoro-*oa*. Arbel-*oa*. Zuberno*a*.

Arberua. Mascarua. Saltarúa de Gijón. Piñerúa.

*Aguerr-*oa**, lugar del desmonte roza, claro, artiga, desbosque, destronque o despeje.

Abar-OA. Es lugar del árbol probablemente; Ondarr-*oa*, sería boca (del río) arenosa, como Sand-mouth, de *aoa*.

Azkue lo interpreta como *comarca*. Pero yo creo que filológicamente sólo es un genitivo de relación topográfica por alguna casa que se llama Ipuz o Ibuz. Si en nuestra querida provincia se ha extendido el nombre, es solo por una circunstancia histórica como en Aezkoa y Amezkoa, ambas en Navarra.

Para mí sería también: 1.º relación de proximidad o pertenencia; 2.º igual al *-ua* de Amezua o sea abundancial.

Sua. Elosua, Luxua, Alsua, Ursua, Belzua, Otazua, Amezua, Azkasua (apellido de Vergara), Olejua, Urruchua.

15. LA -K- EPENTETICA

Aunque algún sabio afirmó que no existen letras epentéticas en euskera, Azkue cree que esta letra lo era en Amezkoa, Amezqueta, Ollakarizketa.

JUSTO GÁRATE

Para mí, lo es también claramente en Gipuzkoa, como he mostrado más arriba y también lo es en Arizketa que es igual a Arizeta y en Gáin-txurizketa que será como Gáin-txuriz-eta y se halla muy cerca de Rentería. Hallo otros ejemplos como Abrisketa, Abalzisketa, Munarrizketa, Mendarozketa, Arozketa, Inbuluzketa, Amuskibar y Lazkano igual a Lasao.

Cuando termina el vocablo en *z* o *s*, puede intercalarse una *K* epentética como lo hace en otras muchas voces.

IZKETA era el nombre que daban en Oñate al dialecto guipuzcoano por la frecuencia de las *k* epentéticas de su verbo en los plurales (nizkion, dizkitzut, etc.) y también en su toponimia por epéntesis como Amez-keta, Arizketa, Gaintzurizketa, Amuz-kibar. Por eso en Vergara y Oñate, Mondragón y Eibar, había tiendas llamadas KIPUTZENEKOA, a causa del dialecto que hablaban sus propietarias. (OÑATE, 1951, núm. 2, página 14).

Ya Larramendi escribía que en Vergara se hablaba vizcaino (322, Ekin), pero fue el príncipe de Bonaparte quien convenció de ello con sorpresa a mis paisanos⁴. Por ejemplo Caro Baroja, no observó el *-uri* en Oñate que es netamente vizcaíno, alavés, riojano y burgalés en la toponimia.

16. EL *-KOA* FINAL

El primero que recuerdo hoy que se ocupó separadamente de este final fue Azkue en la revista EUSKERA *et pour cause*, pues era el mismo *-kue* que contenía su propio apellido. (Tomo II, página 182. Tomo III, página 308).

Azkue tiene razón en cuanto que luego se ha extendido y llegado a significar popularmente «la comarca» Julio Caro debía haber citado a Azkue al tratar de Aezkoa y de Amezkoa, pero no lo hace (MATERIALES, página 23). Agrega Bacaicoa y Arriacoa.

Pero hay muchos topónimos terminados en *-oa* y *koa*, que no designan comarca alguna.

Julio Caro debe de tener razón en sus MATERIALES, (página 205) cuando deriva al *-ko* final, del «lo de» de la conversación usual en euskera. Pero para el mismo, tanto *-koa* como *-kua*, provienen de personas y ¡asunto terminado! (página 224). Tiene razón en bastantes casos como los Txerukoa y Gilingoa de Vergara, en Milikua y Ansonekoa. Pero no le asiste la razón en Metalkua en Elgoibar. Usakua en Donamaria. Mañariena, Ba-

4. Porque la COROGRAFIA, donde ello se expresa, se imprimió por vez primera en 1882, por el padre Fita. Ello se lee en la página 322 de EGIN en 1950 y en la 301 de Tellechea en 1969.

DOS RAÍCES GEMINADAS EN EL VOCABLO «GUIPÚZCOA»

rraincua, Egozkue, Isaskue. Arocena cita Ayezcoa, Eizkoa, Lezkoa, Zuazko y dice que hay otras muchas parecidas. (Boletín Amigos del País, página 283, 1948.) Así también añadido yo Iburko, Ijurko y el ya citado Burzako.

NARCUE en Val de Lana. Me parece una palabra muy importante para la toponimia *navarra*, pues probablemente es el residuo de la primera denominación del reino pirenaico, cuyo territorio primitivo tuvo Caro el acierto de dibujar en FONTES. (1969, cuaderno I, página 71.)

Estimo que proviene de *Nabarkue* o bien de *Narbakue* y en el último caso, designaría algo fluvial; quizá una Narba-arrua, barranco del río. También hay sincopa en Naharro y en Narros. Narbarte, me parece anterior a Navarte, pues esa aldea está entre dos arroyos potenciales según el Padre Riezu.

17. LA G- PROTESICA

De siempre me ha gustado Oihenart como una de las personas más inteligentes, penetrantes y activas con que ha contado el País Vasco, ocupándose de temas diversos, pues es difícil a una persona así dotada, el quedar limitada a sólo un ángulo del saber.

Es el primero que aventura la hipótesis de que la G inicial es un pegote anterior o prótesis. En su NOTICIA DE LAS DOS VASCONIAS LA IBERICA Y LA AQUITANA, traducción del padre Gorosterratsu, (San Sebastián, 1929, editado por la Sociedad de Estudios Vascos, en la página 124) escribe: «La lengua española llama Guipúzcoa a Ipuzcoa, anteponiendo la consonante G, la cual suele juntarse a ciertas otras palabras que comienzan por vocal porque dice *guevo* por huevo, *güerta* por huerta, *güesa* por huesa, *Güesca* por Huesca (ciudad) en todas las cuales es inútil la letra G. Los naturales del país, en su propia lengua la llaman Ipuzcoa y en los documentos antiguos, este nombre no empieza más que por la vocal I; la cual sospecho también que estuvo traspuesta en ciertos pergaminos del Cartulario de la Iglesia principal⁵ de Bayona, donde nombra a la villa de San Sebastián, (capital⁶ de Guipúzcoa), San Sebastián de Pusico, cuando debía decir Ipuzcoa».

En efecto, hasta su apellido tiene otra forma que es la de Goyanarte, —apellido de un destacado novelista y editor mondragonés—, en la Argentina, pues en vascuence existe igualmente esa prótesis.

5 El de Arsio que no es legítimo.

6 No fue así hasta el siglo XIX.

JUSTO GÁRATE

Esta prótesis puede ser demostrada hasta históricamente, pues muchos como Oihenart, han citado como usual la palabra Ipuzcoa en otras épocas.

Que la G es protésica o prostética es indudable para mí, sabiendo que la G se coloca con facilidad al principio de muchas palabras como en Arro y Garro; Erra, Erro y Gerra (todos designan barrancos o taludes). Azkue, Kaskue, Aldamiz y Galdames, Astigarraga y G-, Isasti y Gisasti.

En castellano leemos Isabel y Guisabel, Elvira y Gelvira.

El apellido Gariztegui existe en la república sudamericana del Ecuador, y corresponde a Ariztegui como Garagorri puede hacerlo a Aragorri, apellido del marqués de Iranda, e idem en Gerendiain y Gerediaga, parientes del Heredia o Iberedia alavés. Por su parte, Gordoia, Gorordo, Gordobil, Cordobilla, parecen muy cercanos a Ordorica y Ordeñana. Arocena aporta la relación de *irrintz* con *girrintz* que es muy demostrativa y yo presenté hace años *garratoina* para *arratoina* en Zuberoa. No sólo en el dialecto roncalés existe esa prótesis.

Sabino Arana admitió la prótesis de la K en la palabra Karraspio, que es una playa de Lekeitio, pero no creo llegara a traducirla. Para mí es claramente Arro-azpi-o, que corresponde exactamente a su situación topográfica «bajo el talud o la barda». Karranza vendría de Arran, que es peña elevada y rajada según escribe Luis Eleizalde.

Recojo de Isaac López Mendizábal la siguiente buena observación: «Son muchas las letras protéticas, y así en el siglo IX, y aún después, aparecen Ipuzkoa y más tarde Gipuzkoa, como Arbizu y Garbizu, Azkue y Gascue. Aún no se ha explicado bien este fenómeno, por el cual del latín «anser» han salido en español, francés y alemán: *ganso*, *ganse* y *Gans*».

Luis Michelena no cree (si no yerro) en letras protéticas o prostéticas, pero ¿cómo aclarar esos hechos de otra manera?

La G protésica se da también en Gurtubay que deriva de Urtubay. A su vez Urto y Urtu son un desmonte, claro, roza o artiga como se ve en que sigue a raíces forestales como Ab-urto, Bas-urto y Pagaza-urtundua, de hayedo y Areitio-aurtena. Artunduaga podría haber sido antes Aurtunduaga, lugar rozado. *Aba* es árbol y rama como en *Aba-igar* que creo corresponde más a lo primero, aunque en San Rafael (Mendoza) existe un lugar llamado Rama Caída. Es pariente de *aga*, (ramo) como debe ya haber supuesto el lector.

Siendo *Aba* árbol, *Abando* y *Abanto*, incorporan el concepto de cepa, taca, toco, tacón, (Taconera) y tocón que es *ando* o *andu* en vasco como se ve en Andueza, Anduiza y su abreviado Anduz, cerro en Iziar.

JUSTO GÁRATE